

DIOCESE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

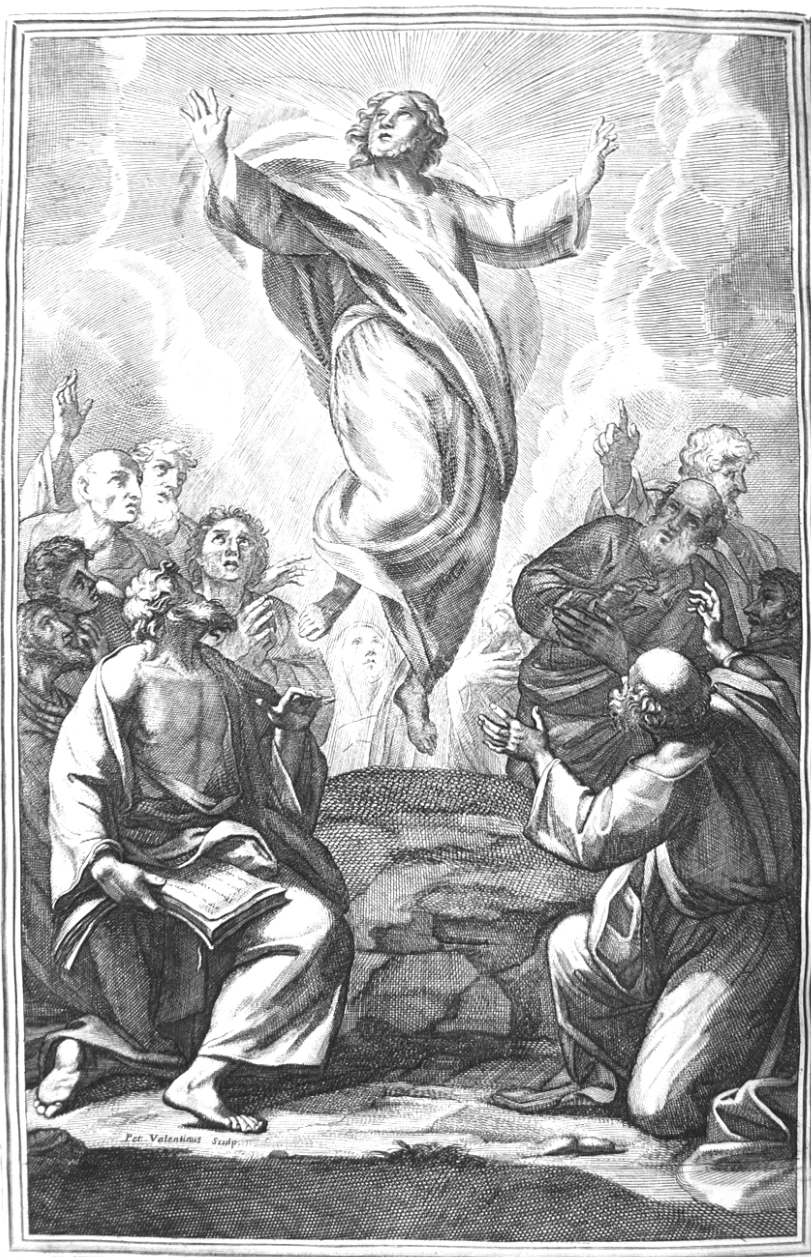


DIMANCHE 17 MAI 2026
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

DIMANCHE DANS L'OCTAVE DE L'ASCENSION

STATION A SAINTE-MARIE AD MARTYRES



DEUXIEME QUETE : POUR LES MUSICIENS & LES FLEURS DE LA FETE-DIEU

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



VIDI AQUAM

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

X. s.

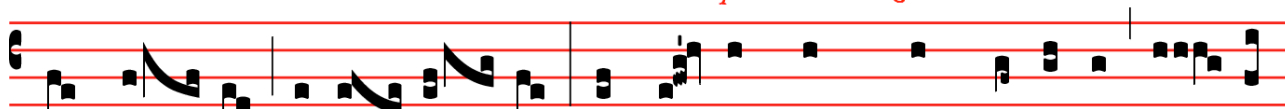
VIII.

J'ai vu de l'eau jaillir du côté droit du Temple, alléluia



IDI a-quam * egre- di- én-tem de tem-plo, a lá- te-

et tous ceux que cette eau atteignit



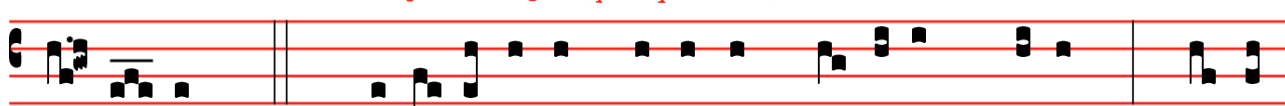
re dex- tro, alle- lú- ia: et omnes, ad quos pervé-nit a- qua

furent sauvés, et dirent : alléluia, alléluia.



i-sta, sal- vi fa- cti sunt, et di- cent, alle-lú- ia, al- le-

Confessez le Seigneur, parce qu'il est bon,



lú- ia. *Ps. 117* Confi-témi-ni Dómi-no quó-ni-am bonus : * quó-ni-

parce que sa miséricorde est éternelle.

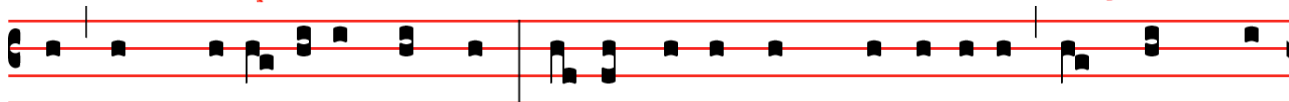
et au Saint-Esprit.



am in saécu-lum mi-se-ri-cór-di- a e-jus. Gló-ri- a Patri, et Fí-li-

et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours,



o, et Spi-rí-tu-i Sancto. * Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et

et dans les siècles des siècles. Amen.



semper, * et in sæcu-la sæcu- ló-rum. Amen. *Repetitur Ant.* Vidi aquam

∞. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam, alleluia.

℞. Et salutáre tuum da nobis., alleluia.

∞. Dómine, exáudi oratióem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

∞. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum Spírítu tuo.

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, protégat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℞. Amen

∞. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, alléluia.

℞. Et donne-nous ton salut, alléluia.

∞. Seigneur, exauce ma prière.

℞. Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.

∞. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec ton esprit.

Prions. – Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.

INTROÏT

1^{ER} TON - PSAUME XXVI, 7-9 & 1

EXAVDI, DOMINE, * vocem meam, qua clamávi ad te, alleluia : tibi dixit cor meum, quæsívi vultum tuum, vultum tuum, Dómine, requíram : ne avértas fáciem tuam a me, alleluia, alleluia. – Ps. Dóminus illuminátio mea, et salus mea : * quem timébo ? ∞. Glória Patri.

Exauce, Seigneur, mon cri que j'ai lancé vers toi, alléluia ; mon cœur t'a parlé, j'ai cherché ta face ; c'est ta face, Seigneur, que je recherche, ne détourne pas ta face de moi, alléluia, alléluia. – Ps. Le Seigneur est mon illumination et mon salut ; qui craindrai-je ? ∞. Gloire au Père.

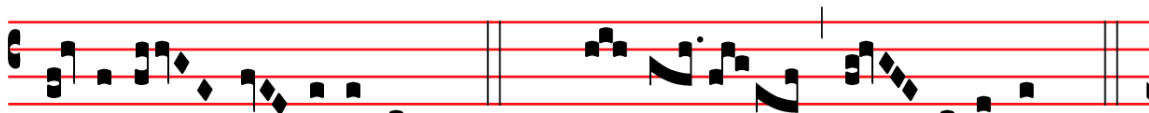
KYRIE I – LUX & ORIGO

Seigneur, aie pitié.

Christ, aie pitié.

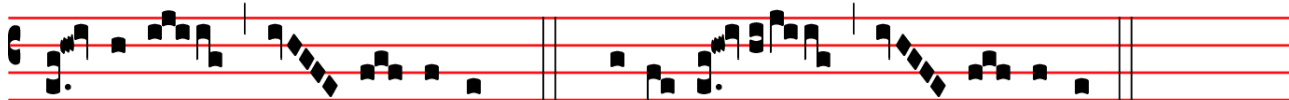
X. s.

VIII.



Y-ri-e * e- lé- i-son. *ijj.* Chrí- ste e- lé- i-son. *ijj.*

Seigneur, aie pitié.



Ký- ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e * e- lé- i-son.

GLORIA I

IV.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.

X. s.



Ló-ri- a in excélsis Dé- o. Et in tér- ra pax homí-ni-bus

Nous te louons.

Nous te bénissons.

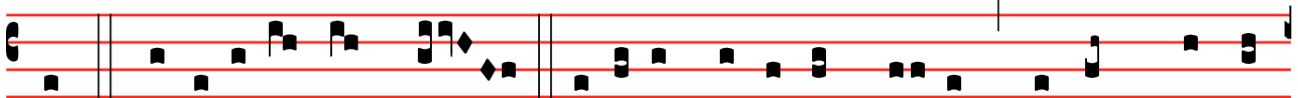
Nous t'adorons.



bónae vo-luntá- tis. Laudámus te. Bene-dí-ci- mus te. Ado-rámus

Nous te glorifions.

Nous te rendons grâce pour ta grande gloire.



te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti- as á-gimus tí- bi propter mágnam

Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.



gló-ri- am tú- am. Dó-mi- ne Dé- us, Rex cœ- léstis, Dé- us

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.



Pá- ter omní-po- tens. Dómi- ne Fí- li u- ni- gé- ni- te Jé- su Chríste.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

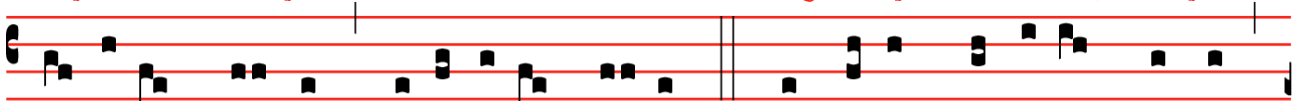
Qui ôtes



Dó- mi- ne Dé- us, Agnus Dé- i, Fí- li- us Pátris. Qui tóllis

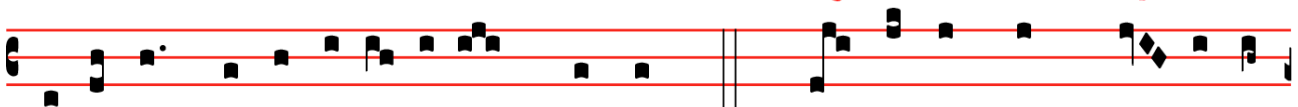
les péchés du monde, aie pitié de nous.

Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière



peccá- ta mún- di, mi- se- ré- re nó- bis. Qui tóllis peccá- ta mún- di,

Qui siège à la droite du Père, aie pitié de nous



súsci- pe depre- ca- ti- ónem nóstram. Qui sé- des ad déx- te- ram

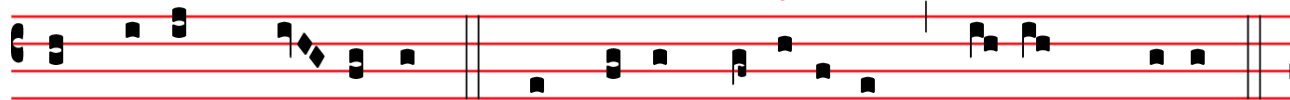
Parce que toi seul es Saint.



Pátris, mi-se-ré-re nó-bis. Quóni-am tu só-lus sánctus.

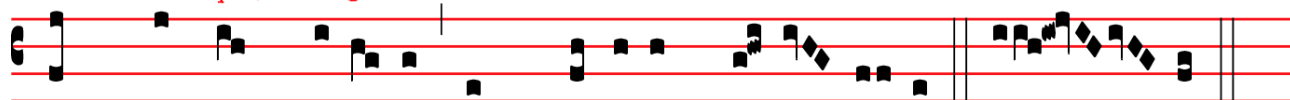
Toi seul es Seigneur.

Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.



Tu só-lus Dó-mi-nus. Tu só-lus Altíssimus, Jé-su Chríste.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.



Cum Sáncto Spí-ri-tu, in gló-ri-a Dé-i Pá-tris. A-men.

COLLECTE

∇. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo

Orémus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus : fac nos tibi semper et devótam gérere voluntátem ; et majestáti tuæ sincéro corde servíre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, fais que notre volonté te soit toujours dévotement acquise, et que nous servions ta majesté d'un cœur sincère. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PETRI APOSTOLI

I PIERRE IV, 7-11

Caríssimi : Estóte prudéntes et vigiláte in oratióne. Ante ómnia autem mútuam in vobismetípsis caritátem contínuam habéntes : quia caritas óperit multitudinem peccatórum. Hospitáles ínvicem sine murmuratione : unusquisque, sicut accépit grátiam, in alterútrum illam administrátes, sicut boni dispensatóres multifórmis grátiae Dei. Si quis lóquitur, quasi sermónes Dei : si quis ministrat, tamquam ex virtúte, quam administrat Deus : ut in ómnibus honorificétur Deus per Jesum Christum, Dóminum nostrum.

Frères bien-aimés, soyez sobres et vigilants pour vous livrer à la prière. Ayant tout, ayez entre vous une incessante charité, car la charité couvre le grand nombre des péchés. Pratiquez entre vous l'hospitalité, sans récriminer. Le don que chacun de vous a reçu, mettez-le au service des autres, comme de bons intendants de la grâce de Dieu en sa diversité : est-ce le don de la Parole ? qu'on la dise comme parole de Dieu ; est-ce un ministère ? qu'on l'exerce avec la force que Dieu procure, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ notre Seigneur.



ALLELUIA

I^{ER} TON - PSAUME XLVI, 9

Alleluia, alleluia. – *V.* Regnavit Dóminus
super omnes gentes : Deus sedet super se-
dem sanctam suam.

*Alléluia, alléluia. – V. Le Seigneur a régné
sur toutes nations ; Dieu siège sur son trône
saint.*

ALLELUIA

I^{ER} TON - JEAN XIV, 18

Alleluia. – *V.* Non vos relinquam órphanos :
vado, et vénio ad vos, et gaudébit cor
vestrum.

*Alléluia. – V. Je ne vous laisserai point or-
phelins ; je m'en vais, mais je reviens à vous,
et votre cœur se réjouira.*

SEQUENCE

Prose de l'Ascension au propre de Paris – conformément à la tradition ancienne codifiée par le Concile de Trente, l'orgue figure les versets impairs – traduction versifiée : Paroissien de Toulouse, 1804

SOLEMNIS hæc festivitas
Novum instaurat gaudium,
Qua perennis felicitas
Proponitur in præmium.

*Qu'en cette fête solennelle
La joie anime nos esprits,
Puisque de la gloire éternelle
Elle nous propose le prix.*

Christus, scandens in æthera,
Mortis fregit potentiam,
Sedens Patris in dextera
Jugem parat lætitiã.

*Le Sauveur dont la mort amère,
La mort & l'enfer a dompté,
Nous prépare auprès de son Père
Des torrents de félicité.*

DIES per multos sæpius
Suis vivus apparuit
Et comitum cor durius
Mittis magister arguit.

*Souvent il se plaît d'apparaître
Aux chers témoins de ses douleurs,
Et se plaint, comme un tendre maître,
De la dureté de leurs cœurs.*

Suos per gentes imperat
Ferre salutis nuntium;
Sed non priusquam afferat
Dei virtus auxilium.

*Il veut que par leur ministère
L'évangile soit répandu,
Dès que, suivant l'ordre du Père,
L'Esprit Saint sera descendu.*

DISCIPULIS mirantibus,
Cælo triumphans redditur;
Et subductus aspectibus
Nube clara suscipitur.

*Le divin Sauveur, à leur vue,
Monte triomphant dans les cieux ;
Une claire & brillante nue
L'entoure & le cache à leurs yeux.*

Qui penetravit in feras
Domas redemptor pacifer
Se fert in nubes superat,
Mundi supremus arbiter.

*Lui qui, dans les plus creux abîmes,
Descendit y porter la paix,
Aux demeures les plus sublimes
Monte pour régner à jamais.*

AB ascendente ducitur
Regnatura captivitas,
Palma victis asseritur,
Mortuis immortalitas.

*Des captifs, qu'il comble de gloire,
Suivant Jésus en sa cité,
Il donne aux vaincus la victoire,
Aux mortels l'immortalité.*

Ut ascendit, sic veniet
Sedens in nubis solio ;
Pœna malos afficiet
Judex ponosque præmio.

*Tel qu'en ce pompeux équipage,
Il monta dans les cieux alors,
Tel il viendra sur un nuage
Juger les vivants et les morts.*

PATRI monstrat assidue
Quæ dura tullit vulnera,
Et sic pacis perpetuæ
Nobis exorat fœdera.

Nunc animis accipite
Paratum cælo premium,
Ut membrorum cum capite
Arctius sit consortium.

QUOS hic orphanos deseris,
Jesu, respice cælitus:
Mitte nobis e superis
Promissi dona Spiritus.

Tibi devotis mentibus
Per te luceat veritas:
Per te succencis cordibus
Divina flagret caritas. Amen. Alleluia.

Ses glorieuses cicatrices
Fléchissent le Père éternel,
Et rendent ses bontés propices
Aux vœux de l'homme criminel.

De l'éternelle récompense,
Les trésors seront infinis,
Et pleine sera l'alliance
Du chef aux membres réunis.

Regardez d'un œil favorable
Les orphelins que vous quittez :
Versez sur eux, Sauveur aimable,
Les dons que vous leur promettez.

Que votre Esprit entre en nos âmes,
Qu'il y porte la vérité,
Qu'il y vienne allumer les flammes
D'une parfaite charité. Amen. Alleluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM

JEAN XV, 26-27 & XVI, 1-4

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis :
Cum venerit Paráclitus, quem ego mittam
vobis a Patre, Spíritum veritátis, qui a Patre
procédit, ille testimónium perhibébit de me :
et vos testimónium perhibébitis, quia ab
iníto mecum estis.

Hæc locútus sum vobis, ut non scandalizé-
mini. Absque synagógis fácient vos : sed ve-
nit hora, ut omnis, qui intérficit vos, arbi-
trétur obséquium se præstare Deo. Et hæc
fácient vobis, quia non novérunt Patrem
neque me. Sed hæc locútus sum vobis : ut,
cum venerit hora eórum, reminiscámini, quia
ego dixi vobis.

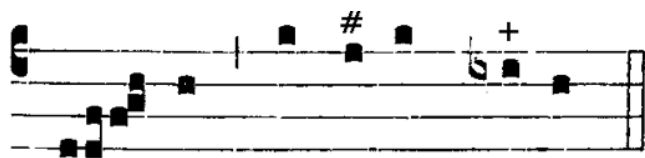
*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples :
« Lorsque viendra le Paraclet que je vous en-
verrai d'auprès du Père, l'Esprit de Vérité qui
procède du Père, il me rendra témoignage. Et
vous aussi vous rendrez témoignage, parce
que, depuis le commencement, vous êtes avec
moi.*

*Je vous ai dit ces choses afin que vous ne tré-
buchiez pas. On vous exclura des synagogues.
Et même l'heure vient où quiconque vous
tuera croira rendre honneur à Dieu. Ils vous
traiteront ainsi parce qu'ils n'ont connu ni le
Père ni moi. Or, je vous dit ces choses pour
que, l'heure étant venue, vous vous souveniez
que je vous les ai dites.*

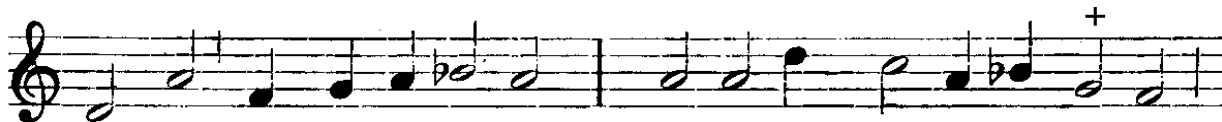


CREDO

De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV



CRE- DO in unum De- um.



PATREM omni-pot-éntem, * factó-rem cae-li et terrae,



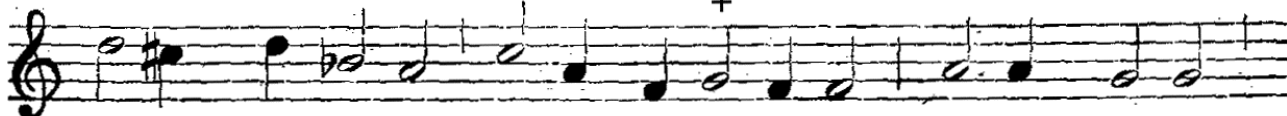
vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in u-num



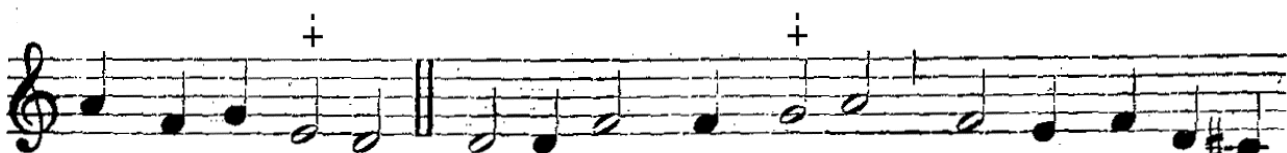
Dó-mi-num Je-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-



ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum † ante ómni-a saé-cu-la.



De-um de De-o, lu-men de lú-mi-ne, De-um ve-rum



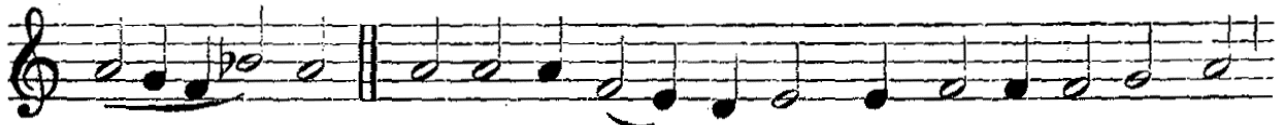
de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, con-substanti-á-



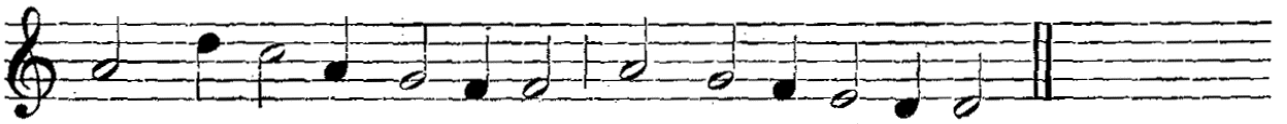
lem Pá-tri: per quem ómni-a facta sunt. Qui propter



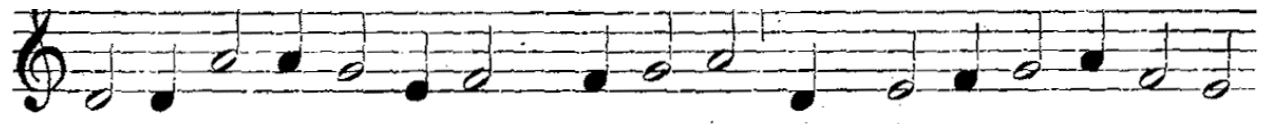
nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit de



cae- lis. Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto,



ex Má- rí- a Vír- gi- ne: Et ho- mo factus est.



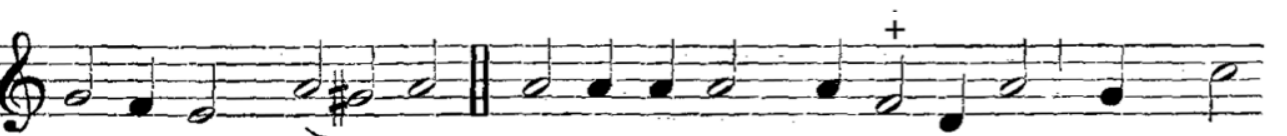
Cru- ci- fí- xus ét- i- am pro no- bis sub Pónti- o Pi- lá- to



passus, et se- púl- tus est. Et re- sur- ré- xit tér- ti- a di- e



se- cún- dum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae- lum, se- det ad



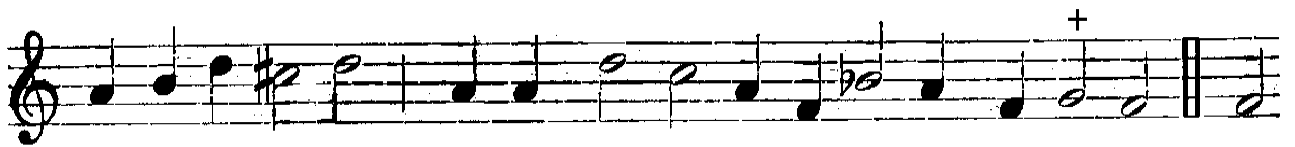
déxte- ram Pa- tris. Et í- te- rum ventú- rus est cum gló-



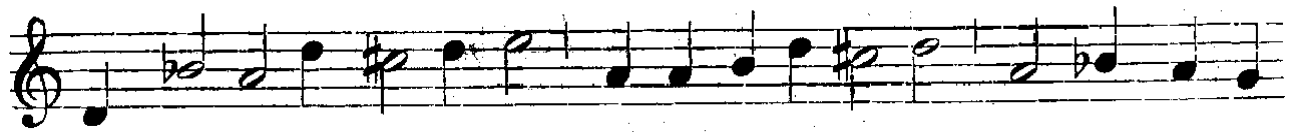
ri- a ju- di- cá- re vi- vos et mórtu- os : cu- jus regni



non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó- mi- num, et



vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa- tre Fi- li- óque pro- cé- dit. Qui



cum Patre et Fí- li- o si- mul ad- o- rá- tur et conglo- ri-



fi- cá- tur: qui lo- cú- tus est per Prophé- tas. Et u- nam,



sanctam, cathó- li- cam, et a- postó- li- cam Ecclé- si- am.



Con- fí- te- or u- num baptís- ma in remis- si- ó- nem pecca-



tó- rum. Et exspé- cto re- surre- cti- ó- nem mortu- ó- rum.



Et vi- tam ven- tú- ri saé- cu- li. A- men.

OFFERTOIRE

- ∇. Dóminus vóbiscum.
- ℞. Et cum Spíritu tuo.
- ∇. Orémus.

Répons du Propre

Ascéndit Deus in jubilatíone, et Dóminus in voce tubæ, alleluia.

1^{ER} TON - PSAUME XLVI, 6

Dieu monte parmi les cris de jubilation, et le Seigneur au son de la trompette, alléluia.



Pendant les encensements de l'offertoire : Iesu nostra Redemptio – hymne de la fête de l'Ascension, texte du VIIème siècle – musique d'Antoine de Boësset, seigneur de Villedieu (1587 † 1643), surintendant de la musique du roi Louis XIII, maître de musique de la Reine et des Bénédictines de Montmartre

Jesu, nostra redemptio,
Amor et desiderium,
Deus Creator omnium,
Homo in fine temporum.

Quæ te vicit clementia,
Ut ferres nostra crimina,
Crudelè mortem patiens,
Ut nos a morte tolleres !

Infèrni claustra penetrans,
Tuos captivos redimens,
Victor triumpho nobili
Ad dextram Patris residens :

Ipsa te cogat pietas,
Ut mala nostra superes
Parcend(o), et voti cõmpotes
Nos tuo vultu saties.

Tu esto nostrum gaudium,
Qui es futurus præmium :
Sit nostra in te gloria
Per cuncta semper sæcula. Amen.

*O Jésus ! notre Rédemption !
Divin objet de notre amour et de nos désirs,
Dieu, qui étant le créateur de tous les êtres,
Vous êtes fait homme à la fin des temps.*

*Quel excès de clémence et de bonté
Vous a fait prendre nos crimes sur nous,
Et souffrir la plus cruelle mort
Pour nous sauver nous-mêmes de la mort !*

*Vous êtes descendu dans les enfers,
D'où vous avez retiré vos captifs ;
Vainqueur et triomphant, vous êtes monté au ciel
Où vous êtes assis à la droite de votre Père.*

*Que votre miséricorde vous engage
A nous délivrer de nos maux,
En nous accordant le pardon : rassasiez enfin
Notre désir en nous faisant voir votre face.*

*Soyez ici-bas toute notre joie,
Vous qui devez être notre récompense dans le ciel
Que nous ne mettions notre gloire qu'en vous
Maintenant et dans toute l'éternité. Amen.*

SECRETE

Sacrificia nos, Dómine, immaculáta puríficent : et méntibus nostris supérnæ grátia dent vígorem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

Que ces sacrifices sans tache, Seigneur, nous purifient, et qu'ils donnent à nos âmes la vigueur de la grâce d'en-haut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE L'ASCENSION

✠. PER ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

✠. Dóminus vobíscum.

✠. Et cum Spíritu tuo.

✠. Sursum corda.

✠. Habémus ad Dóminum.

✠. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

✠. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutaire, nos tibi semper, et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

✠. ... pour tous les siècles des siècles.

✠. Amen.

✠. Le Seigneur soit avec vous.

✠. Et avec votre esprit.

✠. Elevons nos cœurs.

✠. Nous les tournons vers le Seigneur.

✠. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

✠. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâce toujours et en tous lieux, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

Qui post resurrectionem suam omnibus discipulis suis manifestus apparuit, et ipsis cernentibus est elevatus in caelum, ut nos divinitatis suae tribueret esse participes.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes :


Qui, après sa résurrection, est apparu et s'est manifesté à tous ses disciples, et sous leurs regards, fut élevé au ciel afin de nous rendre participants de sa divinité.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS I

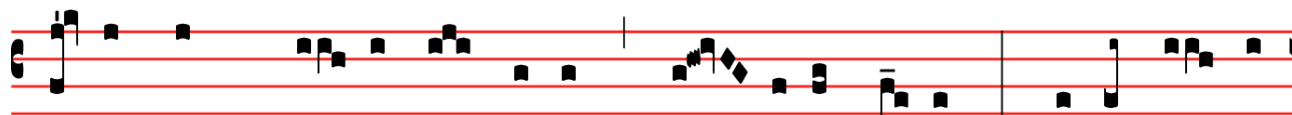
X. s.

IV. *Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.*

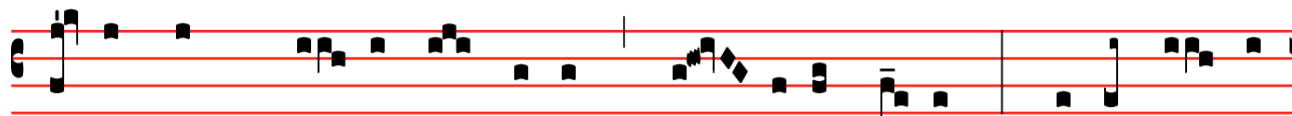


Anctus, * Sánctus, Sánctus Dómi-nus Dé-us Sá-ba-oth.

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna




Plé-ni sunt caé-li et térra gló-ri-a tú-a. Ho-sánna in



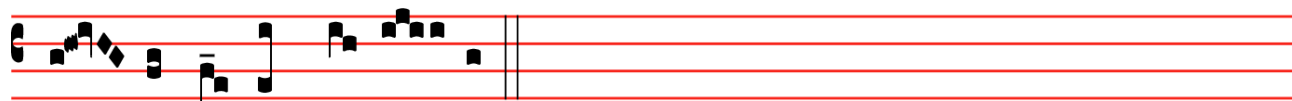
Plé-ni sunt caé-li et térra gló-ri-a tú-a. Ho-sánna in

au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.



ex-célsis. Be-ne-díctus qui vé-nit in nó-mi-ne Dómi-ni.

Hosanna au plus haut des cieux.



Ho- sánna in excél- sis.

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de l'hymne de l'Ascension Jesu nostra Redemptio d'Antoine de Boësset

O salutaris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília,
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hóstia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia,
Da pacem, serva lílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvres la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donne-nous force, porte-nous secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempiterna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

AGNVS DEI I

X. s.

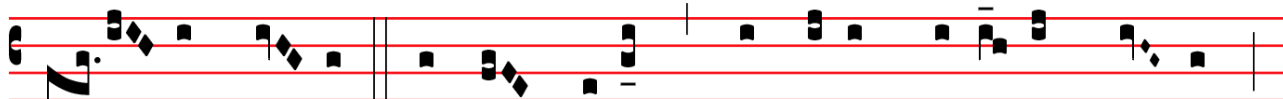
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

IV.



-gnus Dé-i, * qui tóllis peccá-ta mún-di : mi-se-ré-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

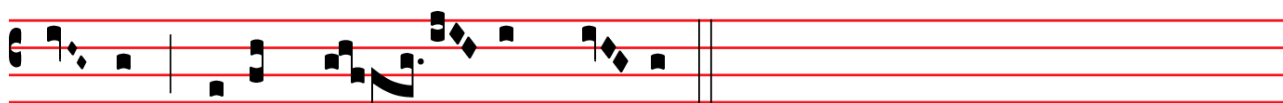


re nó-bis. Agnus Dé-i, * qui tóllis peccá-ta mún-di :

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



mi-se-ré- re nó-bis. Agnus Dé-i, * qui tóllis peccá-ta



mún-di : dóna nó-bis pá-cem.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Virgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vi-
tam æternam.

R̄. Amen.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous
conduise à la vie éternelle.*

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem peccatórum vestrórum, tríbuat vobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

R. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux vous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de vos péchés.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.*

COMMUNION

Chant du Psaume XLVI sur une antique psalmodie solennelle des Eglises des Gaules

Alleluia, * alleluia, alleluia.

Omnes gentes pláudite mánibus : *
jubiláte Deo in voce exultatiónis.

Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis : *
rex magnus super omnem terram.

Subjécit pópulus nobis : *
et gentes sub pédibus nostris.

Elégit nos hæreditátem suam : *
spéciem Jacob quam diléxit.

Ascéndit Deus in júbilo : *
et Dóminus in voce tubæ.

Psállite Deo nostro, psállite : *
psállite regi nostro, psállite.

Quóniam rex omnis terræ Deus : *
psállite sapiénter.

Regnábit Dóminus super omnes gentes : *
Deus sedet super sedem sanctam suam.

Príncipes populórum congregáti sunt cum
Deo Abraham : *
quóniam dii fortes terræ veheménter
eleváti sunt.

Glória Patri, & Fílio, * & Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, *
& in sæcula sæculórum. Amen.

Alléluia, alléluia, alléluia.

Tous les peuples, battez des mains ! Jubilez pour Dieu par des cris de joie !

Car le Seigneur est élevé, redoutable ; il est le Roi grand sur toute la terre.

Il nous a assujetti les peuples, et a mis les nations sous nos pieds.

Il nous a choisi pour son héritage : fierté de Jacob qu'il a aimé.

Dieu monte au milieu de la jubilation : & le Seigneur au son de la trompette.

Chantez pour notre Dieu, chantez, chantez pour notre roi, chantez.

Parce que Dieu est le roi de toute la terre, chantez avec sagesse.

Le Seigneur a régné sur toutes les nations : Dieu s'est assis sur le trône de sa sainteté.

Les princes des peuples se sont rassemblés avec le Dieu d'Abraham ; parce que les dieux puissants de la terre ont été extraordinairement élevés.

Gloire au Père & au Fils & au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Antienne du Propre

Pater, * cum essem cum eis, ego servábam eos, quos dedísti mihi, alleluia : nunc autem ad te vénio : non rogo, ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo, alleluia, alleluia.

IV^{EME} TON - PSAUME 67, 33-34

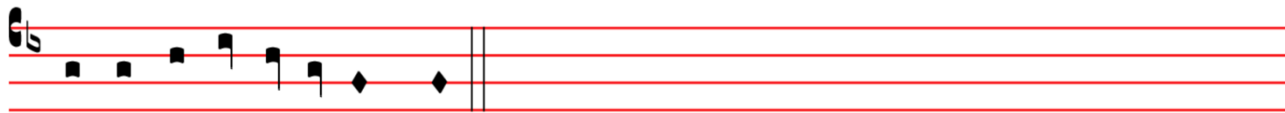
Père, quand j'étais avec eux, j'ai gardé ceux que tu m'as donnés, alléluia ; mais maintenant que je vais vers toi, je ne prie pas pour que tu les retires du monde, mais pour que tu les preserves du mal, alléluia, alléluia.

Prière pour la France, sur le ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

VI. ROY.



ómi-ne salvam fac Gállí-am : * et exáudi nos in di-e,



qua invo-ca-vé-rimus te.

*Seigneur, sauve la France, * et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

∇. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Repléti, Dómine, munéribus sacris : da, quæsumus ; ut in gratiárum semper actióne maneámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Rassasiés, Seigneur, par tes dons sacrés, donne-nous de toujours demeurer dans l'action de grâces. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

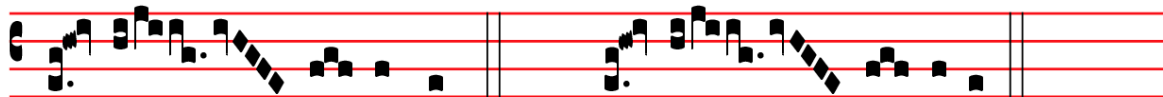
℞. Amen

ITE MISSA EST I & BENEDICTION

I.

Allez, c'est l'envoi.

Rendons grâces à Dieu.



- te, mis- sa est. ℞. De- o grá- ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes (1622)

VI.

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia,

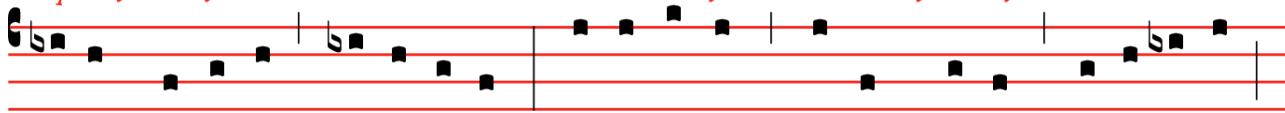
Car celui que vous avez mérité



e-gí-na cœ-li * læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui- a quem me-ru-

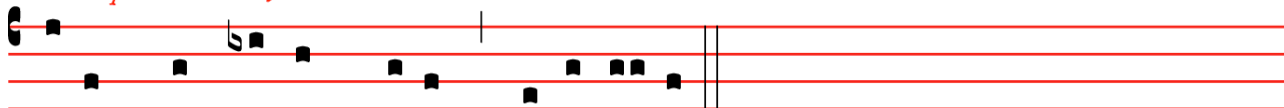
de porter, alléluia,

Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,



ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

Priez pour nous Dieu, alléluia.



Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.

PROCESSION DE SORTIE

Qu'en cette fête solennelle - chant français de la Prose parisienne de l'Ascension *Solemnis hac festivitas* - Les fidèles sont invités à chanter les strophes paires avec la schola

1. Qu'en cette fête solennelle
La joie anime nos esprits,
Puisque de la gloire éternelle
Elle nous propose le prix.
2. Le Sauveur dont la mort amère,
La mort & l'enfer a dompté,
Nous prépare auprès de son Père
Des torrents de félicité.
3. Souvent il se plaît d'apparaître
Aux chers témoins de ses douleurs,
Et se plaint, comme un tendre maître,
De la dureté de leurs cœurs.
4. Il veut que par leur ministère
L'évangile soit répandu,
Dès que, suivant l'ordre du Père,
L'Esprit Saint sera descendu.
5. Le divin Sauveur, à leur vue,
Monte triomphant dans les cieux ;
Une claire & brillante nue
L'entoure & le cache à leurs yeux.
6. Lui qui, dans les plus creux abîmes,
Descendit y porter la paix,
Aux demeures les plus sublimes
Monte pour régner à jamais.
7. Des captifs, qu'il comble de gloire,
Suivant Jésus en sa cité,
Il donne aux vaincus la victoire,
Aux mortels l'immortalité.
8. Tel qu'en ce pompeux équipage,
Il monta dans les cieux alors,
Tel il viendra sur un nuage
Juger les vivants et les morts.
9. Ses glorieuses cicatrices
Fléchissent le Père éternel,
Et rendent ses bontés propices
Aux vœux de l'homme criminel.
10. De l'éternelle récompense,
Les trésors seront infinis,
Et pleine sera l'alliance
Du chef aux membres réunis.
11. Regardez d'un œil favorable
Les orphelins que vous quittez :
Versez sur eux, Sauveur aimable,
Les dons que vous leur promettez.
12. Que votre Esprit entre en nos âmes,
Qu'il y porte la vérité,
Qu'il y vienne allumer les flammes
D'une parfaite charité. Amen.



Schola Sainte Cécile

Direction : Nicolas Vardon
à l'orgue, Vincent Rigot

**VEPRES & SALUT DU
TRES-SAINT SACREMENT
A 17H45**